No. 33384

ISRAEL
and
CHINA

Agreement on cooperation in science and technology. Signed at Jerusalem on 14 February 1993

Authentic texts: Hebrew, Chinese and English.

Registered by Israel on 27 November 1996.

ISRAËL
et
CHINE

Accord de coopération scientifique et tecbnologique. Signé à Jérusalem le 14 février 1993

Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais.

Enregistré par Israël le 27 novembre 1996.

2. הוועדה המשותפת תכין תוכניות עבודה דו-שנתיות אשר ימנו את הפעילויות המשותפות העומדות על הפרק, וכן התנאים המפורטים לביצוען. כמו כן תבחן הוועדה את תוכניות העבודה הדו-שנתיות, תפקח עליהן, ותלבן סוגיות הנוגעות למימוש הסכם זה.

3. במהלך התקופה שבין מפגשי הוועדה המשותפת, ניתן להוסיף תוספות לפעילויות משותפות שכבר אושרו או לתקנן בהסכמה הדדית.

4. על מנת לסייע לוועדה המשותפת, יקבע כל צד מתקשר סוכן מבצע. סוכנה המבצע של הרפובליקה העממית של סין יהא הוועדה הממלכתית למדע וטכנולוגיה; וזה של מדינת ישראל - משרד המדע והטכנולוגיה. שני הסוכנים יקיימו קשר סדיר באמצעות הגופים הדיפלומטיים המיצגים בשתי הארצות, על-מנת לקדם מימוש פעילויות ותוכניות כיאות.

סעיף 9

1. הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, כי מלאו דרישותיהם המשפטיות הפנימיות באשר לכניסתו לתוקף, והוא ישאר בתוקף במשך חמש שנים. ניתן לשנותו או להאריכו בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. הוא יוסיף להיות בתוקף לתקופות של חמש שנים בזו אחר זו, זולת אם יודיע אחד הצדדים המתקשרים בכתב לאחר, בהצינורות הדיפלומטיים, על רצונו לסיימו, ששה חודשים קודם לפקיעת תקופת תחולתו, המקורית או המוארכת.

2. סיום הסכם זה לא יהא בו כדי לפגוע בהשלמת פעילות משותפת אשר בה הוחל במסגרתו, ואשר טרם בוצעה במלואה בעת פקיעתו של הסכם זה.

נעשה ב- ירושלים ביום ה- כ"ב בשבט התשנ"ג שהנו ה- 14 בפברואר 1993 בשני עותקים, בעברית, בסינית ובאנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה במקרה של הבדלי חפרשנות לגבי ההסכם, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת
הרפובליקה העממית של סין

בשם ממשלת
מדינת ישראל

סעיף 4

קניין רוחני, לרבות תוצאות טכניות, פטנטים וכו', שהם פרי מחקר משותף של מומחים וטכנאיים משתי הארצות במסגרת הסכם זה יחולק בין הצדדים המתקשרים. התנאים לכך יסוכמו בהסכמים נפרדים בין הצדדים הנוגעים בעניין.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מסכימים כי כל צד מתקשר רשאי לדרוש מן הצד המתקשר השני לשמור על סודיות מידע, נתונים או תוצאות המגיעים לידיעת אותו צד במסגרת הסכם זה, ולא לגלות מידע, נתונים או תוצאות לצד שלישי כלשהו, שלא בהיתר הצד המקנה את המידע, הנתונים או התוצאות כאמור.

סעיף 6

כעיקרון, הוצאות לנסיעות בינלאומיות בין שתי הארצות של צוותי עובדים בתחומי המדע והטכנולוגיה יהיו על חשבון המדינה השולחת, ואילו בהוצאות אש"ל, נסיעות פנים, טיפול רפואי בשעת חירום, וכ', תישא הארץ המארחת בהתאם לתנאים המוסכמים הדדית על הצדדים המתקשרים.

סעיף 7

כל צד מתקשר יתן, בכפוף לחוקיו ותקנותיו, סיוע כנדרש למילוי פעילויות משותפות במסגרת הסכם זה לאזרחי הצד המתקשר האחר השוהים בשטחו.

סעיף 8

1. על מנת להגשים שיתוף-פעולה מדעי וטכנולוגי כמתוכנן בהסכם זה יקימו הצדדים המתקשרים ועדה משותפת סין-ישראל לשיתוף-פעולה מדעי וטכנולוגי, אשר תהא מורכבת מנציגי שני צדדים המתקשרים. הוועדה תאמץ נוהלים לשיתוף-פעולה, ותתכנס כרגיל אחת לשנתיים, לסירוגין בבייג'ינג ובירושלים.

סעיף 1

הצדדים המתקשרים מסכימים לקדם פיתוחו של שיתוף-פעולה בתחומי המדע והטכנולוגיה בין שתי הארצות על בסיס שוויון ותועלת הדדית, ולהגדיר מתוך הסכמה הדדית תחומים לשיתוף-פעולה בהתאם לצרכים ולאפשרויות של הגופים המדעיים והטכנולוגיים ועובדיהם בשתי הארצות, וליכולתם. הקדימויות הנוכחיות יצויינו בעתיד על-ידי הוועדה המשותפת סין-ישראל אשר תפקידיה מפורטים בסעיף 8. עדיפות ראשונה תינתן תחילה לתחומים הבאים: חקלאות, אלקטרוניקה, מכשור רפואי, מחזור אנרגיה, וכן יישום מדע וטכנולוגיית החלל לצרכים אזרחיים.

סעיף 2

בשיתוף-הפעולה המדעי והטכנולוגי המאוזכר בסעיף 1 עשויים להיכלל:

(1) חילופי מדענים, מומחים, חוקרים, מלומדים, משלחות ועובדים אחרים בתחומי המדע והטכנלוגיה;

(2) חילופי מידע ותיעוד במדע וטכנולוגיה;

(3) העברת מידע וניסיון מדעי וטכנולוגי;

(4) ארגון סדנאות מדעיות דו-צדדיות, סמינרים, סימפוזיונים וועידות, וכן תצוגות מדעיות וטכנולוגיות על נושאים בהם יש לצדדים עניין משותף;

(5) מחקר ופיתוח משותף של נושאים מדעיים וטכנולוגיים בהם יש עניין לשני הצדדים לרבות ארגון מרכזים משותפים למחקר ופיתוח ומעבדות, צוותים מדעיים, ועוד;

(6) צורות אחרות לשיתוף-פעולה מדעי וטכנולוגי ייקבעו בעצה אחת על-ידי הצדדים המתקשרים.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף-פעולה ישיר בין ארגונים, מפעלים ומוסדות של ארצותיהם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

לשיתוף-פעולה בתחומי המדע והטכנולוגיה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה העממית של סין

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של סין (להלן "הצדדים המתקשרים");

בשימן אל לבן כי שיתוף-פעולה בתחומי המדע והטכנולוגיה עשוי לקדם את רווחת שתי הארצות ואת שגשוגן;

בהכירן כי שיתוף-פעולה כאמור עשוי לחזק קשרי ידידות בין שתי הארצות;

ברצותן לכונן יחסי שיתוף פעולה הדוקים וסדירים יותר בין גופים מדעיים וטכנולוגיים ועובדיהם בשתי הארצות,

הסכימו לאמור:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

以色列国政府和中华人民共和国政府科学技术合作协定

以色列国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”）考虑到科学技术领域的合作能够促进两国的福利和繁荣，并认识到这种合作有利于加强两国的友好关系，希望两国科学技术部门和人员之间建立更稳定的合作，达成协议如下：

第一条

缔约双方同意在平等互利的基础上促进两国科学技术合作的开展，并根据两国科学技术部门和人员的需要和可能，共同确定合作的领域。依据本协定第八条所建立的中国以色列联委会将确定当前的重点领域。起始阶段的重点领域如下：农业、电子、医疗设备、再生能源及民用空间技术。

第二条

第一条所指的科学技术合作包括：

一、互派科学家、专家、研究人员、学者、代表团和其他与科技有关的人员；

二、互换科学技术情报和文献；

三、转让科学技术知识和经验；

四、组织共同感兴趣的双边科学研修班、研讨会、专题讨论会和会议以及科技展览会；

五、联合研究、开发双方感兴趣的具体项目，包括组织联合研究开发中心和实验室以及科研小组等；

六、缔约双方共同确定的其它形式的科学技术合作。

第三条

缔约双方将促进各自科学技术部门、企业和机构之间的直接合作。

第四条

在本协定下，由两国专家和技术人员通过联合研究获得的知识产权包括技术成果、专利等将由缔约双方共享。具体条款由有关各方在其它协议中确定。

第五条

缔约双方同意，缔约任一方可要求缔约另一方对在本协定下所获得的信息、数据或成果保密，未经提供该信息、数据或成果的缔约一方同意不向任何第三方泄露该信息、数据或成果。

第六条

根据缔约双方一致同意的条款，原则上，科技人员在两国间的国际旅费由派出一方支付，而食宿、国内交通以及紧急医疗等费用由接待一方支付。

第七条

缔约任一方应根据自己的法律和法规，为另一方在其境内参与本协定下合作活动的人员提供必要的支持。

第八条

一、为实现本协定确定的科学技术合作，缔约双方应建立由中国和以色列代表组成的中以科学技术合作联合委员会。委员会应确定合作程序并每两年分别在北京和耶路撒冷举行定期会晤。

二、联合委员会应制定两年一度的工作计划，列出将要执行的合作活动及与其相关的具体条款和条件。联委会还应回顾和监督两年一度的工作计划同时讨论有关本协定执行的事宜。

三、两届联委会期间，经双方同意，可对已批准的合作计划进行修改和补充。

四、为协助联合委员会，缔约每一方应指定一个执行机构。代表中华人民共和国的执行机构为国家科学技术委员会，代表以色列国的执行机构为科学技术部。两执行机构应通过各自外交代表机构保持定期联系，以便促进所有活动和计划的有效实施。

第九条

一、在缔约双方以书面形式通过外交渠道互相通知对方其内部有关本协定生效的法律手续已经完备后，本协定开始生效，有效期五年。经缔约双方同意可对本协定进行修改和补充。如缔约任何一方未在本协定期满前六个月以书面形式通过外交渠道通知终止本协定，则本协定将自动延长五年并依此法顺延。

二、本协定的终止不应影响本协定下已在实施且在协定期满时尚未全部执行的任何合作计划的完成。

本协定于一九九三年二月　日，相当于犹太历五七五三年　日在耶路撒冷签定，一式两份，每份都用英文、希伯莱文和中文写成。三种文本同等作准。当在本协定的解释上发生争议时，以英文文本为准。

以色列国政府代表　　中华人民共和国政府代表

Y Rabin

李登輝

AGREEMENT[1] ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the State of Israel and the Government of the People's Reupblic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

CONSIDERING that cooperation in the fields of science and technology can promote the well-being and the prosperity of the two countries;

RECOGNIZING that such cooperation can strengthen friendly relations between the two countries;

WISHING to establish closer and more regular cooperative relationship between scientific and technological entities and personnel in the two countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

The Contracting Parties agree to promote the development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and to define by mutual consent the areas of cooperation according to the necessity and possibility of the scientific and technological entities and personnel of the two countries. The current priorities will be indicated in the future by the China-Israel Joint Commission whose functions are delineated in Article VIII. The initial priority will be as follows: agriculture, electronics, medical instrumentation, renewable energy and civilian application of space science and technology.

Article II

The scientific and technological cooperation referred to in Article I may include:

(1) exchange of scientists, specialists, researchers, scholars, delegations and other personnel in science and technology;

[1] Came into force on 18 June 1996 by notification, in accordance with article IX.

(2) exchange of scientific and technological information and documentation;

(3) transfer of scientific and technological knowledge and experience;

(4) organization of bilateral scientific workshops, seminars, symposia and conferences and scientific and technological exhibitions on subjects of mutual interest;

(5) joint scientific and technological research and development of specific subjects of mutual interest, including the organization of joint research and development centers and laboratories, scientific groups, etc;

(6) other forms of scientific and technological cooperation to be determined jointly by the Contracting Parties.

Article III

The Contracting Parties shall promote direct cooperation between their respective organizations, enterprises and institutions.

Article IV

Intellectual property including technical results, patents etc., achieved from the joint research by experts and technicians of both countries under this Agreement will be shared by the Contracting Parties. The specific terms will be determined in separate agreements between the parties concerned.

Article V

The Contracting Parties agree that each Contracting Party may require the other Contracting Party to preserve the confidentiality of any information, data or results reaching that Party under this Agreement, and not to divulge such information, data or results to any third Party without the permission of the Party imparting such information, data or results.

Article VI

In principle, expenses for international travel of the scientific and technological personnel between the two countries shall be borne by the sending country, while the expenses for food and accommodation, internal travel, emergency medical treatment, etc., shall be borne by the host country, according to the terms mutually agreed upon between the Contracting Parties.

Article VII

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, provide necessary assistance to the nationals of the other Contracting Party staying in its territory for the fulfillment of the cooperative activities under the present Agreement.

Article VIII

1. In order to implement the scientific and technological cooperation envisaged by this Agreement the Contracting Parties shall establish a China-Israel Joint Commission for Scientific and Technological Cooperation, which shall consist of Chinese and Israel representatives. The Commission shall adopt procedures for the cooperation, and shall ordinarily meet every two years alternatively in Beijing and Jerusalem.

2. The Joint Commission shall draw up the biennial working programmes that will list the cooperative activities to be executed under them, and the detailed terms and conditions for the cooperative activities. It will also review and monitor the biennial working programmes and discuss matters concerning the implementation of this Agreement.

3. During the period between meetings of the Joint Commission, additions or amendments may be made to already approved cooperative activities, by mutual consent.

4. To asist the Joint Commission, each Contracting Party shall designate an Executive Agent. The Executive Agent for the People's Republic of China shall be the State Science and Technology Commission; and for the State of Israel, the Ministry of Science and Technology. The two agents will maintain regular contact through the diplomatic representative bodies in each other's country in order to promote proper implementation of all activities and programms.

Article IX

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other, in writing, through the diplomatic channels, that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with, and shall remain in force for a period of five years. It may be modified or extended by mutual agreement of the Contracting Parties. It shall continue to be in force for successive periods of five years each unless either of the Contracting Parties notifies the other Party, in writing, through the diplomatic channels of its desire to terminate it, six months before the expiry of its initial or extended period.

2. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under the present Agreement and not fully implemented at the time of the expiration of the present Agreement.

Done at Jerusalem, this 14th day of February 1993, which corresponds to 23rd of Shvat 5753 in duplicate in the English, Chinese and Hebrew languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

Y. Rabin [1]

For the Government of the People's Republic of China:

[2]

[1] Yitzhak Rabin.
[2] Li Xiao Shi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que la coopération dans le domaine de la science et de la technologie est susceptible de favoriser la prospérité et les conditions de bien-être dans les deux pays,

Reconnaissant qu'une telle coopération est susceptible de renforcer les relations amicales entre les deux pays;

Désireux d'établir des rapports de coopération plus étroits et plus suivis entre les entités et le personnel scientifique et technologique des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et à définir par consentement mutuel les domaines de coopération à la lumière de la nécessité et des possibilités des entités et du personnel scientifique et technologique des deux pays. Les priorités du moment seront déterminées à l'avenir par la Commission mixte Chine/Israël dont les fonctions sont précisées à l'article VIII. Au départ, la priorité portera sur les domaines suivants : agriculture, électronique, instruments médicaux, énergie renouvelable et application à des fins civiles de la science et de la technologie de l'espace.

Article II

La coopération scientifique et technologique visée à l'article I peut comporter :

1) L'échange de scientifiques, de spécialistes, de chercheurs, d'intellectuels, de délégations et d'autres personnels du domaine de la science et de la technologie;

2) L'échange d'informations et d'une documentation scientifique et technologique;

3) Le transfert de connaissances et d'expériences scientifiques et technologiques;

4) L'organisation d'ateliers, de séminaires, de symposiums et de conférences scientifiques ainsi que d'expositions technologiques sur des questions d'intérêt commun;

---

[1] Entré en vigueur le 18 juin 1996 par notification, conformément à l'article IX.

5) La recherche-développement technologique conjointe sur des questions particulières d'intérêt commun, y compris l'organisation de recherches conjointes, de groupes scientifiques, etc.;

6) D'autres formes de coopération scientifique et technologique à déterminer conjointement par les Parties contractantes.

Article III

Les Parties contractantes favorisent une coopération directe entre leurs organisations, entreprises et institutions respectives.

Article IV

La propriété intellectuelle, y compris les résultats techniques, les brevets, etc., acquis à la suite de recherches conjointes entreprises par les experts et les techniciens des deux pays dans le cadre du présent Accord, seront partagés entre les Parties contractantes. Les conditions précises à cet égard seront précisées au moyen d'accords distincts entre les parties intéressées.

Article V

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut exiger de l'autre Partie qu'elle sauvegarde la confidentialité de toutes informations, données ou résultats dont elle aura eu connaissance dans le cadre du présent Accord et qu'elle évite de divulguer ces informations, données ou résultats à une tierce partie sans la permission de la Partie qui lui aura communiqué les informations, données ou résultats.

Article VI

En principe, les frais de voyages internationaux du personnel scientifique et technique entre les deux pays sont à la charge du pays d'envoi, les frais d'entretien et de logement, des voyages intérieurs, d'un traitement médical d'urgence, etc., étant à la charge du pays d'accueil, conformément aux conditions convenues d'un commun accord entre les Parties.

Article VII

Sous réserve de sa législation et de sa réglementation, chaque Partie contractante fournit l'assistance nécessaire aux ressortissants de l'autre Partie contractante séjournant sur son territoire aux fins de la réalisation des activités de coopération aux termes du présent Accord.

Article VIII

1. Aux fins de l'application de la coopération scientifique et technologique prévue par le présent Accord, les Parties contractantes créent une Commission mixte Chine-Israël de coopération scientifique et technologique composée de représentants de la Chine et d'Israël. La Commission établit les procédures de coopération et se réunit normalement tous les deux ans tour à tour à Beijing et à Jérusalem.

2. La Commission mixte établit les programmes de travail biennaux qui détailleront les activités de coopération à exécuter par chacun d'eux de même que les clauses et conditions précises relatives aux activités de coopération. En outre, la Commission évalue et suit les programmes de travail biennaux et traite des questions concernant l'application du présent Accord.

3. Dans l'intervalle entre les réunions de la Commission mixte, des adjonctions ou des modifications pourront être apportées, par consentement mutuel, à des activités de coopération déjà approuvées.

4. Afin d'appuyer la Commission mixte, chaque Partie contractante désigne un agent d'exécution. La Commission d'Etat pour la science et la technologie sera l'agent d'exécution de la Chine et le Ministère de la science et de la technologie agira pour le compte d'Israël. Les deux agents maintiendront des contacts réguliers par l'intermédiaire des représentations diplomatiques respectives afin d'assurer une application appropriée de toutes les activités et des programmes.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être modifié ou reconduit par accord mutuel des Parties contractantes. Il demeurera en vigueur pendant des périodes successives de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie par écrit l'autre Partie, par la voie diplomatique, de sa décision de le dénoncer, transmise six mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute période de reconduction.

2. La dénonciation du présent Accord ne met pas fin à une quelconque activité de coopération entreprise aux termes du présent Accord et encore inachevée au moment de l'expiration du présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 14 février 1993 qui correspond au 23e du Shoat 5753 en double exemplaire en langues anglaise, chinoise et hébraïque, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de l'Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
YITZHAK RABIN	LI XIAO SHI